

【爆笑武侠名称翻译】任我行 = Let Me Go 口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E3_80_90_E7_88_86_E7_AC_91_E6_c95_645773.htm 近日，有网友在网上发布了武侠剧中相关名词的英文版翻译，声称有助于中国武侠剧“扬名海外”，但仔细看看，却并不是那么回事。因为其中大部分名词均为“英文直译”，有的甚至是有低俗的恶搞，看上去相当有“笑果”。而英语专业人士对此现象相当严肃地表示：“请勿恶搞。”把武侠名词翻译成英文前段时间，网上出现了一篇名为《武侠人物英文名》的帖子，内容相当惹眼，引来了无数网友跟帖，一时间成为网上热议的话题。该帖子将武侠名著中的人物名称进行了英文直译，无视专有名词、语法等诸多限制，制造出一个又一个“笑果”。如：李莫愁Dont Worry Lee、张三丰Three peak Chaung等，到后面甚至就开始恶搞，不但进行直译，还将原本汉字“同声”之后再翻：任我行Let Me Go(让我走)、乔峰Look Crazy(瞧疯)..... 其他网友似乎也没料到会有这么一出，纷纷表示“太有才了”、“雷死我了”之类的评价。网友“蟹仔”说：“令狐冲(Make the Fox Rush)，原来是个印第安名字啊，让我想起与狼共舞了。”网友“门丁”说：“专业八级也不过如此啊，有那个韦小宝翻译的牛么hi, baby(喂，小宝)，这才是专业人才。”随后更有网友跟帖，将武侠世界发生的雷事发展至热门古装剧和中国古典名著中，《还珠格格》、《三国演义》等均是恶搞对象。其中以《还珠格格》中的容嬷嬷(Let me touch touch)的翻译最为“惊艳”，网友纷纷表示“太给力了！”英文翻译：电视剧人物有专业版本 英文翻译是有规范

的，大家都知道，其中专有名词更是不在少数，像中国古典名著中很多翻译都是可考证的，如《西游记》：《Journey to the West》；《三国演义》：《The Romance of the Three Kingdoms》等。其实将中国古典名著或是武侠名著翻译本是件好事，有助于宣扬中国文化，但经过这样恶搞之后，是不是会有损这些作品的价值？很多网友在娱乐之后也会对此行为进行评论，表示“或许这样做，真的对这些名著不公平，但本就当做娱乐，无伤大雅嘛。”激进一点的说：“白痴翻的，没学过中文、英文似的，真是糟蹋。”但也有网友表示，名著中的名词有英文翻译正常，因为关注的人多，毕竟是中国文化的精髓，但武侠作品本就是虚构，又何来专门的翻译呢。确实，现在对武侠名著官方的专有英文翻译并不多，但并不是没有与英文版相关的信息，很多武侠名著都推出了“英文字幕版”和“英文版电子书”等，都可以作为相关的考证。专业观点：英语翻译请勿恶搞 对于此事情，西安外国语大学的相关人士表示这种做法很不可取，不但有损古典名著的文学价值，还会让人看笑话，对于翻译这件事情，应该严肃对待。西安外国语大学的学生张启峰表示，上学的时候他们也曾这么玩过，不过现在想来的确不该这么做。“我们刚上大学的时候，也总这么玩，曾经我们私下也把内裤翻译成three feet trousers head(三角裤头)，就是图一个乐。但现在想想，真觉得挺幼稚的，不但侮辱了学科文化，还显得自己很白痴。”英语专业八级的段霏表示，“翻译的基本原则是‘信、达、雅’，这些根本就谈不到任何规范，在我看来它不仅是恶搞，甚至可以说是诋毁了，相当低级，让我们这些英语专业的人看后，都挺气愤的！翻译不是个简单的事，如

果没有专业精神，请不要这么做。” 网友英文直译节选 《神雕侠侣》：李莫愁 Dont Worry Lee 小龙女 Miss Dragon 杨康 Health Young 《西游记》：红孩儿 red child 太上老君 old boiler man 孙悟空 know empty sun 武学典籍：葵花宝典 Sunflower Bible 九阴真经 Nine vaginal 凌波微步 High lying techniques 相关推荐：#0000ff>2010年下半年口译笔译考前冲刺五步走专题 #0000ff>2010年初级口译考试必备知识汇总 #0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 #0000ff>口译常用句型200例汇总 #0000ff>2010年英语笔译三级考试全真模拟试题 更多信息请进入：#0000ff>口译笔译考前交流空间，#0000ff>口译笔译考前辅导！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com